



**Gemellaggio Uggiate-Trevano (I) - Ruaudin (F)
Jumelage Ruaudin (F) - Uggiate-Trevano (I)**

Noi, Fortunato TURCATO e Alain DELAFOY
Sindaci di UGGIATE-TREVANO (Italia) e di RUAUDIN (Francia)

Nous, Alain DELAFOY e Fortunato TURCATO
maires de RUAUDIN (France) et de UGGIATE-TREVANO (Italie)

Liberamente eletti dal suffragio dei nostri cittadini,

Librement désignés par le suffrage de nos concitoyens,

Conformemente alle risoluzioni del nostro Consiglio comunale:

- del Comune di Ruaudin il 01/10/2013,
- del Comune di Uggiate-Trevano il 11/10/2013,

Conformément aux résolutions de nos Conseil Municipaux:

- de la Commune de Ruaudin le 01/10/2013,
- de la Commune d'Uggiate-Trevano le 11/10/2013,

Certi di rispondere alle profonde aspirazioni e ai bisogni reali delle nostre popolazioni,

Certains de répondre aux aspirations profondes et aux besoins réels de nos populations,

Sapendo che la nostra civiltà ed i nostri popoli ebbero le loro origini nei nostri antichi Comuni e che lo spirito di libertà fu per la prima volta segnato nelle garanzie che essi conquistarono e, più tardi, nelle autonomie locali che essi fondarono,

Sachant que nos civilisations et nos peuples ont trouvé leur berceau dans nos anciennes "communes" et que l'esprit de liberté s'est d'abord inscrit dans les franchises qu'elles surent conquérir et, plus tard, dans les autonomies locales qu'elles surent forger,

Considerando che l'opera della storia deve proseguire in un mondo più vasto, ma che questo mondo non sarà veramente umano se non nella misura in cui gli uomini e le donne vivranno liberi in libere città,

Considérant que l'œuvre de l'histoire doit se poursuivre dans un monde ouvert, mais que ce monde ne sera vraiment harmonieux que dans la mesure où les hommes vivront libres dans des cités libres,

Affermando il rispetto dei diritti umani, come valori per noi inviolabili ed inalienabili,

Affirmant notre attachement au respect des droits inviolables et inaliénables de la personne humaine,

Consapevoli che la crescente interdipendenza delle diverse società nazionali richiede un ordine democratico internazionale e globale che è il fondamento della vera pace,

Reconnaissant que l'interdépendance croissante de nos sociétés nécessite dans le monde un ordre démocratique international, socle d'une paix durable reposant sur des ensembles tels que l'Union européenne,

Convinti che i legami che uniscono le città del nostro continente rappresentano un elemento fondamentale del cammino verso lo sviluppo di una cittadinanza europea e pertanto promuovono un'Europa di dimensioni umane

Convaincus que les liens qui unissent les communes de notre continent s'inscrivent dans une démarche pertinente pour donner corps à la citoyenneté européenne et pour promouvoir ainsi une Europe à visage humain

In questo giorno, prendiamo solenne impegno

En ce jour, nous prenons l'engagement solennel

In base alle relazioni stabilite tra i nostri due Paesi,

Dans le respect des relations établies entre nos deux Pays,

Di mantenere legami permanenti tra le amministrazioni dei nostri Comuni per promuovere il dialogo, per scambiarsi le nostre esperienze e per eseguire tutte le attività congiunte che possono favorire un miglioramento reciproco in tutti i campi che rientrano nelle nostre competenze,

De maintenir des liens permanents entre les municipalités de nos villes afin de dialoguer, d'échanger nos expériences et de mettre en œuvre toute action conjointe susceptible de nous enrichir mutuellement dans tous les domaines relevant de notre compétence,

Per incoraggiare e sostenere gli scambi tra i nostri concittadini per garantire, con una migliore comprensione reciproca e una cooperazione efficiente, il vero spirito della fratellanza europea per il nostro destino comune,

D'encourager et de soutenir les échanges entre nos concitoyens pour développer, par une meilleure compréhension mutuelle et une coopération efficace, le sentiment vivant de la fraternité européenne au service d'un destin désormais commun,

Per agire secondo le regole dell'ospitalità, rispettando le nostre diversità, in un'atmosfera di fiducia e con spirito di solidarietà,

D'agir selon les règles de l'hospitalité, dans le respect de nos diversités, dans un climat de confiance et dans un esprit de solidarité,

Per garantire a tutti i popoli la possibilità di partecipare agli scambi tra le nostre due comunità senza discriminazione di qualsiasi forma,

De garantir à toute personne la possibilité de participer aux échanges entre nos deux villes sans discrimination de quelque nature que ce soit,

Per promuovere i valori universali di libertà, democrazia, uguaglianza e stato di diritto, tramite i nostri scambi e la cooperazione.

De promouvoir, à travers nos échanges et notre coopération, les valeurs universelles que constituent la liberté, la démocratie, l'égalité, et l'Etat de droit.

Di congiungere i nostri sforzi per aiutare nella piena misura dei nostri mezzi il successo di questa impresa necessaria di pace, progresso e prosperità, vale a dire:

De conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens, au succès de cette nécessaire entreprise de paix, de progrès et de prospérité:

L'unità europea.

L'unité européenne.

Fortunato TURCATO
Sindaco del Comune di Uggiate-Trevano

Uggiate-Trevano, 18 gennaio 2014

Alain DELAFOY
Maire de la Commune de Ruaudin

Gutta Köhler
La Vice Sindaco di Adelsdorf (Germania)

Testimoni d'Onore

Il Sindaco di Pietà (Malta)